



PLAN DE LA LECCIÓN

# Grabar una lengua muerta



FILME DE LA LECCIÓN

**Marie's Dictionary**

POR EMMANUEL VAUGHAN-LEE



## Grabar una lengua muerta

### Idea principal

A ritmo rápido, lenguas indígenas alrededor del mundo están cada vez más en vía de extinción. Individuos, lingüistas y organizaciones están desarrollando maneras de preservar y rehabilitar lenguas y culturas nativas.

### Marco teórico

Este filme cuenta la historia de Marie Wilcox, una mujer nativa americana quien es la última hablante fluida de Wukchumni y del diccionario que ella creó y que documenta la lengua. La tribu Wukchumni es parte del grupo tribal Yokuts nativo del Centro de California; la tribu tiene que ser todavía reconocida por el gobierno federal. Alrededor de 50.000 Yokuts vivieron en la región antes del contacto europeo pero los números se han disminuido enormemente. Hoy, se estima que quedan menos de 200 Wukchumni.

La UNESCO estima que la mitad de 7.000 lenguas vivas habladas hoy desaparecerán si no se hace nada para preservarlas. En Estados Unidos, muchas lenguas nativas americanas han tenido dificultades para sobrevivir –más de 130 de esas lenguas están actualmente en riesgo, con 74 lenguas consideradas en “alto riesgo de extinción”, de acuerdo con la UNESCO. Cada una de estas lenguas en peligro preserva una herencia cultural invaluable.

Preservar la lengua Wukchumni se ha convertido en la vida de Marie Wilcox. Ella ha pasado más de siete años trabajando en un diccionario. La lengua se está enseñando ahora a los miembros de la tribu en un centro local de carreras profesionales pero aún tiene dificultades para establecerse y sobrepasar el nivel elemental. Con su arduo trabajo, Marie espera que su diccionario apoye la revitalización de la lengua Wakchumni en futuras generaciones.

### Conexiones con los estándares nacionales

Estándares comunes de lengua inglesa. SL.9-10.1 y SL.11-12.1. Iniciar y participar efectivamente en un rango de discusiones colaborativas (uno a uno, en grupos, con liderazgo del maestro) con diversos compañeros en



**Filme:** 10 minutos

**Clase:** 60 minutos

### MATERIAS/ÁREAS RELACIONADAS

#### EN SECUNDARIA

- Antropología
- Lengua inglesa
- Historia
- Estudios del mundo moderno
- Sociología

#### EN PREGRADO

- Antropología cultural
- Historia
- Sociología

### TEMAS

- Lenguas en vías de extinción
- Identidad
- Preservación de la cultura

### MATERIALES

- Acceso en línea a la película
- Equipo para mostrar la película

### PREPARACIÓN

- Ninguna



## Grabar una lengua muerta

temas de grados 9-10 (o 11-12), textos y situaciones construyendo sobre las ideas de los demás y expresando las propias de forma clara y persuasiva.

Universidad, profesión y vida civil (C3) Marco teórico para los estándares estatales de ciencias sociales. D2.His.3.9-12. Usar preguntas generadas sobre individuos y grupos para evaluar cómo la importancia de sus acciones cambia en el tiempo y se forma de acuerdo al contexto histórico.

Estándares de Ciencias de la próxima generación. HS-LS2-8. Evaluar la evidencia para el papel del comportamiento del grupo y las oportunidades de sobrevivir y reproducirse de individuos y especies.

### Lección

#### PREPARACIÓN DE LA CLASE

Introduzca el filme diciendo a los estudiantes que verán una película sobre una mujer nativa americana quien es la última hablante fluida de Wukchumni y que creó un diccionario de la lengua Wukchumni. Wukchumni es una de las 7.000 lenguas habladas en el mundo ahora. Pida a los estudiantes que piensen en las lenguas más comunes habladas en el mundo respondiendo a las siguientes preguntas:

- ¿Cuál es la lengua más común hablada en el mundo?  
**Respuesta:** mandarín chino con 874 millones de hablantes.
- ¿Cuál es la segunda lengua más común hablada en el mundo?  
**Respuesta:** Español con 414 millones de hablantes.
- ¿Cuál es la tercera lengua más común hablada en el mundo?  
**Respuesta:** Inglés con 341 millones de hablantes\*.

Pregunte a los estudiantes si les sorprende ver que el mandarín, el español y el inglés ocupan los tres primeros lugares de lenguas habladas en el mundo. Estas lenguas son usadas más allá de sus lugares de origen. También son habladas por niños alrededor del mundo, un factor que asegura la vitalidad de la lengua. Las lenguas en vías de extinción, como Wukchumni, necesitaran hablantes futuros para mantenerse vivas y activas. Lenguas indígenas alrededor del mundo se están desapareciendo rápidamente.



## Grabar una lengua muerta

Pregunte a los estudiantes la relación que tienen con su lengua nativa. ¿Hablan ellos la lengua de sus padres o sus abuelos? ¿Cómo revela la lengua características de la cultura? ¿Cómo provee la lengua un sentido de identidad? ¿Qué pasaría si desapareciera el inglés/español? ¿Sería mejor si todo el mundo hablara inglés/español? ¿Por qué?

\*Dr. Dennis O'Neil, "[Language and Culture: An Introduction to Human Communication.](#)" Palomar College, Julio 3, 2013.

### CONEXIÓN CON LA HISTORIA

Lleve a los estudiantes a tomar nota mientras ven el filme en el que Marie ha dedicado los últimos siete años de su vida escribiendo el diccionario Wukchumni –un documento de 156 páginas. Cuando era niña, Marie hablaba Wukchumni con su abuela y años más tarde grabó palabras de su memoria para crear el diccionario. Mientras ven la película, los estudiantes deben observar qué tan importante es ella para preservar la lengua Wukchumni. ¿Cómo sería ser como Marie, la última hablante de una lengua? Pregunte a los estudiantes: ¿Cree que tiene alguna importancia que se pierda una lengua que nadie habla?

## Profundización

Después de ver la película, lidere una discusión con preguntas como esta:

- ¿Por qué es importante el diccionario para Marie? ¿Cree que preservar o archivar una lengua muerta es importante? ¿Por qué?
- ¿Qué hubiera pasado si Marie no hubiese creado su diccionario? ¿Cree que eso tiene importancia?
- En el filme, el bisnieto de Marie tiene más facilidad para hablar Wukchumni con ella que su hija. ¿Cree que los jóvenes tienen mejores capacidades para aprender una lengua extranjera? ¿Por qué?
- ¿Qué papel juega la tecnología en el filme? ¿Cómo cree que afectará la tecnología el futuro de la lengua Wukchumni?



## Grabar una lengua muerta

- Contar historias en forma oral ha sido una parte de la experiencia humana durante miles de años, brindando así una manera de recordar la lengua sin documentación. Las historias pueden venir en forma de bromas, historias de fantasmas o canciones, incluyendo “La canción del alfabeto” o “Brilla, brilla estrellita”. “Como obtuvimos nuestras manos” es una historia oral contada por Marie en el filme. ¿Recuerda alguna historia oral de su niñez que le haya dejado marca? ¿Por qué cree que recordamos estas historias tan bien?
- Si fuera Donovan, el bisnieto de Marie, ¿qué haría usted para asegurarse de que Wukchumni sobreviviera hasta el final del siglo presente?

## Reflexión y proyección

Dé a los estudiantes una de las siguientes reflexiones escritas para que demuestren lo que han aprendido de la historia:

1. Un museo histórico y cultural está creando una exhibición llamada “Lenguas que desaparecen”. Si tuviera que convencer al museo de incluir la lengua Wukchumni en la exhibición, ¿qué incluiría en su propuesta? ¿Por qué cree que el trabajo de Marie debería ser reconocido en el museo? ¿De qué forma pueden afectar las acciones de Marie al futuro de la lengua Wukchumni? ¿Cómo podrían sus acciones proporcionar un contexto histórico de su gente? (C3.D2.His.3.9-12)
2. En la película, vemos como Donovan está aprendiendo y recibiendo la lengua Wukchumni al hablar con su bisabuela Marie. ¿Cómo puede la juventud ser una parte activa en la preservación de las lenguas en riesgo? En Nueva Zelanda, los hablantes de maorí crearon nidos de lengua en los que los abuelos enseñan a los niños en sus lenguas nativas. En Australia, la lengua Kamilaroi fue usada en canciones modernas que los adolescentes adoran. ¿Cuál podría ser otra solución alternativa? (NGSS.HS-LS2-8)
3. El cineasta Emmanuel Vaughan-Lee dijo que la historia de Marie es importante de documentar. “En América, hay muchas culturas, como la Wukchumni, cuyas historias y familias están conectadas a través



## Grabar una lengua muerta

de la lengua”, dijo Vaughn-Lee. Al volverse extintas estas lenguas, la gente puede perder estas conexiones. ¿Por qué cree que es importante preservar las lenguas? ¿Qué conexiones cree que se pierden cuando una lengua, como la Wukchumni, se extingue?

(CCSS.ELA.SL.9-10.1 y SL.11-12.1)

### Recursos

[“One World, Many Voices: Endangered Languages Story Map.”](#)

Smithsonian Center for Folklife and Cultural Heritage.

(Radio Interview) [“Preserving a Dying Language – Emmanuel Vaughan-Lee & Marie Wilcox.”](#) National Geographic Radio, Septiembre 27, 2014.

Peter K. Austin, ed. *One Thousand Languages: Living, Endangered and Lost* (California: University of California Press, 2008).

[“Language and Linguistics: A Special Report.”](#) National Science Foundation.

[“Disappearing Languages: Enduring Voices-Documenting the Planet’s Endangered Languages.”](#) National Geographic.